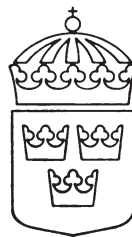


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 51

Nr 51

Konvention (nr 180) om sjömäns arbetstid och be- manning på fartyg

Genève den 22 oktober 1996

Regeringen beslutade den 30 november 2000 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Internationella arbetsbyråns (ILO) generaldirektör den 15 december 2000. Konventionen trädde i kraft den 8 augusti 2002.

Riksdagsbehandling: Prop. 1999/2000:119, bet. 2000/01:TU4, rskr. 2000/01:14.

Convention (No. 180) concerning Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighty-fourth Session on 8 October 1996, and,

Noting the provisions of the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976 and the Protocol of 1996 thereto; and the Labour Inspection (Seafarers) Convention, 1996, and

Recalling the relevant provisions of the following instruments of the International Maritime Organization: International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, the International Convention on Standards of Training, Certification and Watch-keeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995, Assembly resolution A 481 (XII) (1981) on Principles of Safe Manning, Assembly resolution A 741 (18) (1993) on the International Code for the Safe Operation of Ships and for Pollution Prevention (International Safety Management (ISM) Code), and Assembly resolution A 772 (18) (1993) on Fatigue Factors in Manning and Safety, and

Recalling the entry into force of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, on 16 November 1994, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1958, and

ILO:s konvention (nr180) om sjömäns arbetstid och bemanningen på fartyg

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 8 oktober 1996 till sitt åttiofjärde möte,

beaktar bestämmelserna i 1976 års konvention om miniminormer i handelsfartyg samt 1996 års protokoll till den konventionen, och bestämmelserna i 1996 års konvention om tillsyn av sjömäns arbets- och levnadsförhållanden,

erinrar om relevanta bestämmelser i Internationella sjöfartsorganisationens följande instrument: 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss med senare ändringar, 1978 års internationella konvention om normer för sjöfolks utbildning, certifiering och vakthållning med ändringar 1995, församlingens resolution A 481 (XII) (1981) om principer för betryggande bemanning, församlingens resolution A 741 (18) (1993) om internationella organisationsregler för säker drift av fartyg och för förhindrande av förorening (International Safety Management (ISM) Code) och församlingens resolution A 772 (18) (1993) om trötthetsfaktorer vid bemanning och i säkerhetsarbete,

erinrar om att Förenta nationernas havsrättskonvention av år 1982 trädde i kraft den 16 november 1994,

har beslutat att anta vissa förslag om revidering av 1958 års konvention om löner, arbetstid och bemanning på fartyg (reviderad) och 1958 års rekommendation om

¹Översättning i enlighet med den i prop. 1999/2000:119 intagna texten.

the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Recommendation, 1958, which is the second item of the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts, this twenty-second day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-six, the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships Convention, 1996:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to every seagoing ship, whether publicly or privately owned, which is registered in the territory of any Member for which the Convention is in force and is ordinarily engaged in commercial maritime operations. For the purpose of this Convention, a ship that is on the register of two Members is deemed to be registered in the territory of the Member whose flag it flies.

2. To the extent it deems practicable, after consulting the representative organizations of fishing-vessel owners and fishermen, the competent authority shall apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

3. In the event of doubt as to whether or not any ships are to be regarded as seagoing ships or engaged in commercial maritime operations or commercial maritime fishing for the purpose of the Convention, the question shall be determined by the competent authority after consulting the organiza-

tioner, arbetstid och bemanning på fartyg, vilken fråga utgör den andra punkten på mötets dagordning,

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention, och

antar denna, den tjugooandra dagen i oktober månad år 1996, följande konvention, som kan kallas 1996 års konvention om sjömäns arbetstid och bemanningen på fartyg.

DEL I. TILLÄMPNINGSORÅDE OCH DEFINITIONER

Artikel 1

1. Denna konvention skall tillämpas på varje sjögående fartyg, oavsett om det är i offentlig eller privat ägo, som är registrerat inom en medlemsstats territorium för vilken konventionen har trätt i kraft och som normalt används i handelssjöfart till havs. I denna konventions mening skall ett fartyg som är registrerat i två medlemsstater betraktas såsom varande registrerat inom den medlemsstats territorium vars flagg det för.

2. Så långt den behöriga myndigheten anser det vara möjligt efter att ha samrått med de representativa organisationerna för fiskefartygsägare och fiskare, skall den tillämpa denna konvention på yrkesfiske till havs.

3. Om det vid tillämpning av denna konvention skulle råda tvivel om huruvida fartyg skall anses vara sjögående eller sysselsatta i handelssjöfart eller yrkesfiske till havs, skall frågan avgöras av den behöriga myndigheten efter samråd med vederbörande redar-, sjöfolks- och yrkesfiskarorganisa-

tions of shipowners, seafarers and fishermen concerned.

4. This Convention does not apply to wooden vessels of traditional build such as dhows and junks.

Article 2

For the purpose of this Convention:

(a) the term "competent authority" means the minister, government department or other authority having power to issue regulations, orders or other instructions having the force of law in respect of seafarers' hours of work or rest or the manning of ships;

(b) the term "hours of work" means time during which a seafarer is required to do work on account of the ship;

(c) the term "hours of rest" means time outside hours of work; this term does not include short breaks;

(d) the term "seafarer" means any person defined as such by national laws or regulations or collective agreements who is employed or engaged in any capacity on board a seagoing ship to which this Convention applies;

(e) the term "shipowner" means the owner of the ship or any other organization or person, such as the manager or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the shipowner and who on assuming such responsibility has agreed to take over all the attendant duties and responsibilities.

ner.

4. Denna konvention gäller inte för träfartyg av traditionell konstruktion såsom dhower och djonker.

Artikel 2

I denna konvention avses med

a) "behörig myndighet" den minister, det regeringsorgan eller annan myndighet som är behörig att utfärda tvingande bestämmelser, beslut eller andra instruktioner om sjömäns arbetstid eller vilotid eller bemanningen på fartyg,

b) "arbetstid" eller "arbetstimmar" den tid under vilken en sjöman åläggs att arbeta för fartyget,

c) "vilotid" eller "vilotimmar" annan tid än arbetstid; termen innefattar inte korta raster,

d) "sjöman" varje person som definieras som sådan i nationella lagar och bestämmelser eller kollektivavtal som är anställd eller anlitad i någon befattning ombord på ett sjögående fartyg på vilket denna konvention är tillämplig,

e) "redare" fartygets ägare eller någon annan organisation eller person, såsom en manager eller den som hyr fartyget utan besättning, som har övertagit ansvaret för driften av fartyget från fartygsägaren och som därvid har gått med på att överta alla de skyldigheter och allt det ansvar, som sammanhänger därmed.

PART II. SEAFARERS' HOURS
OF WORK AND HOURS OF
REST

DEL II. SJÖMÄNS ARBETSTID
OCH VILOTID

Article 3

Within the limits set out in Article 5, there shall be fixed either a maximum number of hours of work which shall not be exceeded in a given period of time, or a minimum number of hours of rest which shall be provided in a given period of time.

Artikel 3

Inom de gränser som anges i artikel 5 skall fastställas antingen ett högsta antal arbetstimmar som inte får överskridas under en given tidsrymd eller ett minsta antal vilotimmar som skall tillhandahållas under en given tidsrymd.

Article 4

A Member which ratifies this Convention acknowledges that the normal working hours' standard for seafarers, like that for other workers, shall be based on an eight-hour day with one day of rest per week and rest on public holidays. However, this shall not prevent the Member from having procedures to authorize or register a collective agreement which determines seafarers' normal working hours on a basis no less favourable than this standard.

Artikel 4

Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention erkänner att den normala arbetstidsnormen för sjömän liksom för andra arbetstagare skall grundas på en åtta timmars arbetsdag med en vilodag i veckan och med vila på allmänna helgdagar. Detta skall emellertid inte hindra en medlemsstat från att ha förfaranden för att godkänna eller registrera kollektivavtal som fastställer sjömäns normala arbetstid på en grund som inte är mindre förmånlig än denna norm.

Article 5

1. The limits on hours of work or rest shall be as follows:

(a) maximum hours of work shall not exceed:

(i) 14 hours in any 24-hour period; and

(ii) 72 hours in any seven-day period; or

(b) minimum hours of rest shall not be less than:

(i) ten hours in any 24-hour period; and

(ii) 77 hours in any seven-day period.

2. Hours of rest may be divided

Artikel 5

1. Gränserna för arbetstid eller vilotid skall vara följande:

a) det högsta antalet arbetstimmar får inte överstiga

(i) 14 timmar under någon 24-timmarsperiod och

(ii) 72 timmar under någon sju-dagarsperiod eller

b) det minsta antalet vilotimmar får inte understiga

(i) tio timmar under någon 24-timmarsperiod och

(ii) 77 timmar under någon sju-dagarsperiod.

2. Vilotiden får uppdelas i högst

into no more than two periods, one of which shall be at least six hours in length, and the interval between consecutive periods of rest shall not exceed 14 hours.

3. Musters, fire-fighting and lifeboat drills, and drills prescribed by national laws and regulations and by international instruments shall be conducted in a manner that minimizes the disturbance of rest periods and does not induce fatigue.

4. In respect of situations when a seafarer is on call, such as when a machinery space is unattended, the seafarer shall have an adequate compensatory rest period if the normal period of rest is disturbed by call-outs to work.

5. If no collective agreement or arbitration award exists or if the competent authority determines that the provisions in the agreement or award in respect of paragraph 3 or 4 are inadequate, the competent authority shall determine such provisions to ensure the seafarers concerned have sufficient rest.

6. Nothing in paragraphs 1 and 2 shall prevent the Member from having national laws or regulations or a procedure for the competent authority to authorize or register collective agreements permitting exceptions to the limits set out. Such exceptions shall, as far as possible, follow the standards set out but may take account of more frequent or longer leave periods or the granting of compensatory leave for watchkeeping seafarers or seafarers working on board ships on short voyages.

7. The Member shall require the posting, in an easily accessible place, of a table with the shipboard

två perioder varav den ena skall vara minst sex timmar, och avståndet mellan två på varandra följande viloperioder får inte överstiga 14 timmar.

3. Mönstringsövningar, brandövningar, livbåtsövningar och övningar som föreskrivs i nationella lagar och bestämmelser och i internationella instrument skall genomföras så att de försorsakar minsta möjliga störning av viloperioder och inte leder till uttrötning.

4. I lägen då en sjöman står till förfogande, som när ett maskinutrymme är obemannat, skall han eller hon få en likvärdig viloperiod som kompensation om den normala viloperioden störs av kallelser till arbete.

5. I avsaknad av kollektivavtal eller skiljedom, eller om den behöriga myndigheten fastslår att bestämmelserna i ett sådant kollektivavtal eller en sådan skiljedom är otillräckliga beträffande punkterna 3 eller 4, skall den behöriga myndigheten fastställa sådana bestämmelser som säkerställer att berörda sjömän får tillräcklig vila.

6. Ingenting i punkterna 1 och 2 skall hindra en medlemsstat från att ha nationella lagar och bestämmelser, eller ett förfarande som tillåter den behöriga myndigheten att godkänna eller registrera kollektivavtal, vilka medger undantag från de angivna gränserna. Sådana undantag skall så långt som möjligt följa angivna normer men får beakta mer frekventa eller längre ledighetsperioder eller beredande av kompensationsledighet för vaktgående sjömän eller för sjömän som arbetar ombord på fartyg som gör korta resor.

7. Medlemsstaten skall fordra att en arbetsordning för fartyget anslås på en lätt tillgänglig plats om-

working arrangements, which shall contain for every position at least:

(a) the schedule of service at sea and service in port; and

(b) the maximum hours of work or the minimum hours of rest required by the laws, regulations or collective agreements in force in the flag State.

8. The table referred to in paragraph 7 shall be established in a standardized format in the working language or languages of the ship and in English.

Article 6

No seafarer under 18 years of age shall work at night. For the purpose of this Article, "night" means a period of at least nine consecutive hours, including the interval from midnight to five a.m. This provision need not be applied when the effective training of young seafarers between the ages of 16 and 18 in accordance with established programmes and schedules would be impaired.

Article 7

1. Nothing in this Convention shall be deemed to impair the right of the master of a ship to require a seafarer to perform any hours of work necessary for the immediate safety of the ship, persons on board or cargo, or for the purpose of giving assistance to other ships or persons in distress at sea.

2. In accordance with paragraph 1, the master may suspend the schedule of hours of work or hours of rest and require a seafarer to perform any hours of work necessary until the normal situation has been restored.

bord; denna skall för varje befattning ange åtminstone

a) tjänstgöringsschema till sjöss och i hamn och

b) den längsta arbetstid som medges eller den kortaste vilotid som föreskrivs i lagar, bestämmelser eller kollektivavtal som gäller i flaggstaten.

8. Den arbetsordning som åsyftas i punkt 7 skall upprättas enligt ett standardformulär på det eller de arbetsspråk som används ombord på fartyget och på engelska språket.

Artikel 6

Ingen sjöman under 18 år får arbeta nattetid. I denna artikel avses med "natt" en tid av minst nio på varandra följande timmar som omfattar tiden från midnatt till klockan fem på morgonen. Denna bestämmelse behöver inte tillämpas om det skulle inverka störande på den effektiva utbildningen av unga sjömän mellan 16 och 18 års ålder i enlighet med fastställda program och tidsscheman.

Artikel 7

1. Ingenting i denna konvention skall anses inskränka rätten för ett fartygs befälhavare att fordra att en sjöman fullgör den arbetstid som behövs för fartygets, de ombordvarandes eller lastens omedelbara säkerhet eller för att lämna hjälp åt andra fartyg eller personer i sjönöd.

2. I enlighet med punkt 1 har befälhavaren rätt att tillfälligt upphäva arbetstids- eller vilotids-schemat och fordra att en sjöman fullgör den arbetstid som behövs tills normala förhållanden har återställts.

3. As soon as practicable after the normal situation has been restored, the master shall ensure that any seafarers who have performed work in a scheduled rest period are provided with an adequate period of rest.

Article 8

1. The Member shall require that records of seafarers' daily hours of work or of their daily hours of rest be maintained to allow monitoring of compliance with the provisions set out in Article 5. The seafarer shall receive a copy of the records pertaining to him or her which shall be endorsed by the master, or a person authorized by the master, and by the seafarer.

2. The competent authority shall determine the procedures for keeping such records on board, including the intervals at which the information shall be recorded. The competent authority shall establish the format of the records of the seafarers' hours of work or of their hours of rest taking into account any available International Labour Organization guidelines or shall use any standard format prepared by the Organization. The format shall be established in the language or languages provided by Article 5, paragraph 8.

3. A copy of the relevant provisions of the national legislation pertaining to this Convention and the relevant collective agreements shall be kept on board and be easily accessible to the crew.

Article 9

The competent authority shall examine and endorse the records referred to in Article 8, at appro-

3. Så snart som möjligt efter det att förhållandena har återgått till det normala skall befälhavaren tillse att de sjömän som har arbetat under en schemalagd viloperiod erhåller en tillräcklig viloperiod.

Artikel 8

1. Medlemsstaten skall fordra att journaler förs över sjömännens dagliga arbetstimmar eller över deras dagliga vilotimmar för övervakning av att bestämmelserna i artikel 5 följs. En sjöman skall få ett exemplar av de journaler som gäller honom eller henne, vilket skall påtecknas av befälhavaren eller av en av denne bemyndigad person och av sjömannen.

2. Den behöriga myndigheten skall fastställa hur sådana journaler skall föras på fartyget inklusive hur ofta uppgifter skall införas. Myndigheten skall fastställa formulär till journaler för sjömännens arbetstid eller deras vilotid med beaktande av Internationella arbetsorganisationens eventuella riktlinjer, eller använda ett standardformulär som organisationen kan ha upprättat. Formuläret skall vara avfattat på det eller de språk som avses i artikel 5.8.

3. Texterna till de bestämmelser i den nationella lagstiftningen som berör konventionen samt relevanta kollektivavtal skall finnas ombord, lätt åtkomliga för besättningen.

Artikel 9

Den behöriga myndigheten skall granska och påteckna de journaler som avses i artikel 8 med lämpliga

prate intervals, to monitor compliance with the provisions governing hours of work or hours of rest that give effect to this Convention.

mellanrum för att övervaka att de bestämmelser om arbetstid eller vilotid som ger verkan åt denna konvention följs.

Article 10

If the records or other evidence indicate infringement of provisions governing hours of work or hours of rest, the competent authority shall require that measures, including if necessary the revision of the manning of the ship, are taken so as to avoid future infringements.

Artikel 10

Om journalerna eller annan bevisning utvisar att överträdelser av de bestämmelser som reglerar arbetstiden eller vilotiden har förekommit, skall den behöriga myndigheten kräva att åtgärder vidtas, bl.a. att en översyn görs av fartygets bemanning om så är nödvändigt, för att undvika nya överträdelser.

PART III. MANNING OF SHIPS

DEL III. BEMANNING PÅ FARTYG

Article 11

1. Every ship to which this Convention applies shall be sufficiently, safely and efficiently manned, in accordance with the minimum safe manning document or an equivalent issued by the competent authority.

Artikel 11

1. Varje fartyg som omfattas av denna konvention skall ha tillräcklig bemanning med avseende på antal, säkerhet och skicklighet i överensstämmelse med det dokument om minsta betryggande bemanning eller motsvarande som den behöriga myndigheten har utfärdat.

2. When determining, approving or revising manning levels, the competent authority shall take into account:

2. Vid fastställande, godkännande eller översyn av bemanningsnivåerna skall den behöriga myndigheten beakta

(a) the need to avoid or minimize, as far as practicable, excessive hours of work, to ensure sufficient rest and to limit fatigue; and

a) behovet att undvika eller så långt som möjligt minimera arbetstidsöverskridanden, för att trygga tillräcklig vila och begränsa utmattning och

(b) the international instruments identified in the Preamble.

b) de internationella instrument som nämns i inngressen.

Article 12

No person under 16 years of age shall work on a ship.

Artikel 12

Ingen person under 16 år får arbeta ombord på fartyg.

PART IV. RESPONSIBILITIES OF SHIPOWNERS AND MASTERS

DEL IV. REDARES OCH BEFÄLHAVARES ANSVAR

Article 13

The shipowner shall ensure that the master is provided with the necessary resources for the purpose of compliance with obligations under this Convention, including those relating to the appropriate manning of the ship. The master shall take all necessary steps to ensure that the requirements on seafarers' hours of work and rest arising from this Convention are complied with.

Artikel 13

Redaren skall tillse att befälhavaren har nödvändiga resurser för att uppfylla förpliktelserna enligt denna konvention, bl.a. angående lämplig bemanning på fartyget. Befälhavaren skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att de krav på sjömäns arbetstid och vilotid som följer av denna konvention uppfylls.

PART V. APPLICATION

DEL V. TILLÄMPNING

Article 14

A Member which ratifies this Convention shall be responsible for the application of its provisions by means of laws or regulations, except where effect is given by collective agreements, arbitration awards or court decisions.

Artikel 14

En medlemsstat som ratificerar denna konvention skall vara ansvarig för tillämpningen av dess föreskrifter genom lagar och bestämmelser utom när verkan ges åt föreskrifterna genom kollektivtal, skiljedomsutslag eller domstolsbeslut.

Article 15

The Member shall:

(a) take all necessary measures, including the provision of appropriate sanctions and corrective measures, to ensure the effective enforcement of the provisions of this Convention;

Artikel 15

Medlemsstaten skall

a) vidta alla nödvändiga åtgärder, bl. a. genom att införa lämpliga sanktioner och påföljder, för att säkra att konventionens bestämmelser genomförs effektivt,

(b) have appropriate inspection services to supervise the application of the measures taken in pursuance of this Convention and provide them with the necessary resources for this purpose; and

(c) after consulting shipowners' and seafarers' organizations, have procedures to investigate complaints relating to any matter contained in this Convention.

b) vidmakthålla lämplig tillsynsverksamhet för att övervaka tillämpningen av de åtgärder som vidtagits i enlighet med denna konvention och förse tillsynsverksamheten med nödvändiga resurser för detta ändamål och,

c) efter samråd med redar- och sjöfolksorganisationerna, fastställa förfaranden för att utreda klagomål i frågor som täcks av denna konvention.

PART VI. FINAL PROVISIONS

DEL VI. SLUTBESTÄMMELSER

Article 16

This Convention revises the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1958; the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1949; the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention, 1946; and the Hours of Work and Manning (Sea) Convention, 1936. As from the date this Convention has come into force, the above-listed Conventions shall cease to be open to ratification.

Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have

Artikel 16

Denna konvention reviderar 1958 års konvention om löner, arbetstid och bemanning på fartyg (reviderad), 1949 års konvention om löner, arbetstid och bemanning på fartyg (reviderad), 1946 års konvention om löner, arbetstid och bemanning på fartyg och 1936 års konvention om arbetstid och bemanning på fartyg. Från dagen för denna konventions ikraftträdande skall de ovannämnda konventionerna upphöra att vara öppna för ratifikation.

Artikel 17

Ratifikationsdokument avseende denna konvention skall sändas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 18

1. Denna konvention skall vara bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har re-

been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. This Convention shall come into force six months after the date on which the ratifications of five Members, three of which each have at least one million gross tonnage of shipping, have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 20

1. The Director-General of the International Labour Office shall

gistrerats hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

2. Konventionen träder i kraft sex månader efter den dag då ratifikationer från fem medlemsstater, varav tre har en handelsflotta med en bruttodräktighet av minst en miljon vardera, har registrerats hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje annan medlemsstat sex månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 19

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan säga upp den, sedan tio år har förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft, genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning får inte verkan förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

2. Varje medlemsstat som har ratificerat denna konvention och som inte, inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt nämnda tioårsperioden, gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, kommer att vara bunden för en ny tioårsperiod och kan därefter säga upp konventionen vid utgången av varje tioårsperiod på de villkor som föreskrivs i denna artikel.

Artikel 20

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta

notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated by the Members of the Organization.

2. When the conditions provided for in Article 18, paragraph 2, above have been fulfilled, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 21

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 22

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 23

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides -

samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som har tagits emot från organisationens medlemmar.

2. När de villkor som avses i artikel 18.2 har uppfyllts, skall generaldirektören fästa medlemsstaternas uppmärksamhet på den dag då konventionen kommer att träda i kraft.

Artikel 21

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall för registrering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats hos generaldirektören enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 22

När Internationella arbetsbyråns styrelse finner det nödvändigt, skall den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och överväga om det finns anledning att föra upp frågan om revidering av konventionen, helt eller delvis, på konferensens dagordning.

Artikel 23

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver annat, skall

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 24

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

a) en medlemsstats ratifikation av den nya reviderade konventionen anses i sig innebära omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 19 ovan, om och när den nya konventionen har trätt i kraft,

b) från den dag då den nya reviderade konventionen träder i kraft, denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte har ratificerat den nya reviderade konventionen.

Artikel 24

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.